

УДК 81`22

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/131/87>

СОМАТИЗМЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ

©*Шаимкулова А. И.*, ORCID: 0000-0002-7126-2011, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, ashaimkulova@oshsu.kg

SOMATISMS IN THE PHRASEOLOGICAL WORLDVIEW OF THE RUSSIAN AND KYRGYZ LANGUAGES

©*Shaimkulova A.*, ORCID: 0000-0002-7126-2011, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, ashaimkulova@oshsu.kg

Аннотация. Фразеологизмы с соматической составляющей, на наш взгляд, наиболее точно описывают человека во всех сферах его деятельности, его чувствах, мыслях, поступках и эмоциях. В статье мы проведем сравнительный анализ совокупности фразеологических гнезд на русском и кыргызском языках с основным соматическим компонентом. Восприятие и понимание человеком реального мира заставило его заикливаться на языке субъективных, но и этнически ориентированных осмысленных идей, концепций и моделей. На примерах соматических фразеологизмов на обоих языках мы попытаемся указать на свойство языка сохранять культурную и историческую информацию, т.е. что в дополнение к коммуникативному он обладает кумулятивной функцией

Abstract. In our view, idioms containing a somatic component most accurately describe a person across all spheres of activity, as well as their feelings, thoughts, actions, and emotions. This article presents a comparative analysis of sets of phraseological clusters in Russian and Kyrgyz that share a core somatic component. Human perception and understanding of the real world have led to a focus on a language of meaningful ideas, concepts, and models that are subjective yet ethnically oriented. Through examples of somatic idioms in both languages, we aim to highlight language's capacity to preserve cultural and historical information — demonstrating that, in addition to its communicative role, it possesses a cumulative function.

Ключевые слова: соматизмы; фразеологическая картина мира; русский язык; кыргызский язык.

Keywords: somatisms; phraseological picture of the world; Russian language; Kyrgyz language.

Фразеология — это один из интересных разделов лингвистической науки. Фразеологизмы соматизмы относятся одному из древнейших пластов языка. Целью исследования является сопоставительное исследование фразеологизмов-соматизмов русского и кыргызского языков и выявлению в них эквивалентных и безэквивалентных фразеологизмов.

При исследовании были использованы Фразеологический словарь русского языка А. И. Молоткова и Фразеологический словарь кыргызского языка под ред. Э. Абдуллаева. Известно, что фразеология как научная дисциплина достигла довольно больших высот развития. Как самостоятельный раздел языкознания, она сформировалась главным образом благодаря трудам

русских ученых В. В. Виноградова, Б. А. Ларина, Н. Н. Амосовой, В. Т. Архангельского А. М. Бабкина, А. К. Кунина и др.

В языке и речи выражаются чувства, состояния, мысли поступки, эмоции положительные и отрицательные, как внутренние, так и внешние черты, что находит свое отражение в соматической фразеологии. Основу для последующего изучения соматических единиц кыргызского языка создали работы Ж. Осмоновой, посвящённые общей теории кыргызской фразеологии. В монографии *Кыргыз тилинин фразеологиясы* рассматриваются семантика, структура, классификация и функционирование фразеологических единиц [1].

Первоначальное специальное изучение соматической фразеологии связано с работами Г. К. Бакировой, опубликованными в 2006 г. Исследовательница непосредственно обращается к соматическим фразеологизмам и устойчивым выражениям с названиями частей тела [2, 3].

Дальнейшее развитие получила фольклорно-паремиологическая линия в работах С. Ж. Жанчарбековой. Она исследует соматизмы в кыргызском фольклоре, эпосе «Манас» и пословицах, обращая внимание на их образность, метафоризацию и культурное содержание [4, 5].

Сопоставительный аспект представлен в исследованиях Ч. А. Асылбековой и Б. А. Асылбековой, посвящённых кыргызским и немецким соматическим фразеологизмам. Авторы анализируют их лингвосемантические особенности, образную мотивацию и национально-культурную специфику [6, 7].

А. Т. Оторчиева сопоставляет соматические фразеологизмы в кыргызском и арабском языках [8].

Отдельное направление связано с изучением фразеологической картины мира. А. К. Зулпукарова, Б. Ж. Амракулова и А. Ж. Самиева рассматривают соматический компонент как часть фразеологического образа и культурно обусловленной образности [9].

Проведённый обзор показывает, что в кыргызском языкознании соматические фразеологизмы изучались с разных позиций — от структурно-семантического описания до лингвокультурологического, сопоставительного и эмотивного анализа. Однако сопоставление русских и кыргызских фразеологизмов-соматизмов, раскрывающих особенности представления человека, его внешнего и внутреннего состояния, требует дальнейшей разработки. В связи с этим в настоящей работе мы обращаемся к сопоставительной характеристике фразеологизмов русского и кыргызского языков со значением лица, рассматривая их семантику, образную основу, структурные особенности и национально-культурную специфику. Такой подход позволяет выявить как универсальные способы осмысления, так и специфические для каждого языка модели его фразеологической репрезентации. Сопоставление русских и кыргызских фразеологизмов-соматизмов показывает как общие закономерности, так и различия в использовании отдельных соматических компонентов. По данным словаря А. И. Молоткова, из 4000 русских фразеологических единиц 1/3 (1300) составляют соматические фразеологизмы. В кыргызском материале, представленном в словаре под ред. Э. Абдулдаева, их доля составляет 1/5 (720) от общего количества фразеологических единиц. Наиболее продуктивной в обоих языках является группа, связанная с головой и её частями. В исследуемом материале она как на русском, так и на кыргызском первое место по частоте употребления занимает группа *голова и ее части*. Это свидетельствует о высокой фразеологической активности данной части тела. Все фразеологизмы с компонентом *голова* несут на себе достаточно яркий образ, который удерживает различные оценки и сопровождается различными эмоциями.

Русская *голова* связана с интеллектуальными способностями человека:

— *С царем в голове, иметь голову на плечах;*

Психическое и эмоциональное состояние:

— *Потерять голову*,

Может означать жизнь:

— *Поплатиться головой, сложить голову*.

Не без царя на голове — об умном человеке, исторический архетип, где царь определяет порядок в стране, в сознании русского человека порядок в мыслях ассоциируется наличием «правителя» внутри.

В кыргызской фразеологии *баш* (голова) используется еще для выражения жизненных этапов: *баш кошуу, баш алуу, башын байлоо* — создать семью, вступить в брак; *башы ачык* (свободная голова) — о незамужней или разведённой женщине.

Фразеологические компоненты с компонентом душа, ум, сердце по частоте своего употребления из пяти составляющих соматизмов занимает второе место. В русском языке выявлено 197 таких фразеологизмов, в кыргызском — 144. Это говорит о том, что внутренний мир ценнее, дороже, чем внешность человека. Идентичными ФЕ являются: *от всей души* — *жан дили менен*.

Русское *душа* во фразеологизмах характеризует внутреннее психологическое состояние и нравственно-эмоциональные качества человека:

Душа нараспашку — чистосердечный;

Душой и телом — целиком;

За милую душу — с удовольствием;

Заячья душа — трусость.

Кыргызский *жан* имеет более широкий диапазон. Он связан не только с эмоциональным состоянием, но и жизнью, смертью, близостью человека, самопожертвованием:

Жан кыйышпас — очень близкие друзья;

Жан таттуу — ценность жизни;

Жан эритуу — эмоциональное воздействие;

Жанын курман кылуу, жан таслим болуу, жан соога, жан беруу — о смерти.

При рассмотрении отдельных компонентов обнаруживаются заметные различия. В русском языке наиболее частотны фразеологизмы с компонентом *рука* — 145 единиц, тогда как в кыргызском языке первое место занимает компонент *глаз* — 137 единиц. В русском языке *глаз* занимает вторую позицию (115 единиц).

Рука является производителем действия, все создавалось с помощи руки. Для человека рука — это символ труда, мастерства. Во фразеологизмах запечатлен богатый опыт народа, она отражает явления связанные с бытом, с трудовой деятельностью, культурой, традициями народа. Несмотря на то, что русский и кыргызский языки относятся к разнотипным языкам в них при анализе выделены довольно значительное количество идентичных фразеологизмов:

Щедрость: *щедрая рука* — *колу ачык*;

Доверие: *правая рука* — *он кол*;

О благоприятном результате деятельности человека: *легкая рука* — *колу женил*.

Но в русском языке фразеологизмы с компонентом *рука* представлены значительно шире. Они составляя 17% от общего числа, исследуемых нами ФЕ, имеют и положительную, и отрицательную, и нейтральную окраску:

Носить на руках — отношение к женщине;

Греть руки — нечестно разбогатеть;

Развязывать себе руки — свобода в принятии решении.

Глаз — основной источник получения информации извне, а также средство выражения множества эмоций:

Высмотреть все глаза — усталость от долгого ожидания кого-либо или чего-либо, от взгляда вдаль;

У страха большие глаза — испуг, страх, тревога, опасение [10].

Глаза — очень выразительная часть тела: через них проходит 80% информации о мире [11].

В кыргызской культуре көз (глаза) и еще символ жизни и рождения *көз жаруу* (родить) — появление человека на свет. Выражение используется по отношению к роженице, которая словно «прозревает» заново, пройдя сквозь тяжелые роды. Во фразеологизме заложена радость жизни матери и младенца. *Көз ачып көргөн* (тот кого увидел, открыв глаза). чаще женщины используют по отношению к мужу; подчеркивает верность и чистоту отношений.

В целом результаты сопоставления показывают значительную общность соматической основы русской и кыргызской фразеологии. Одни и те же части тела используются для характеристики внешности, эмоционального состояния, интеллектуальных способностей, поведения и взаимоотношений человека. При этом способы их фразеологического осмысления не всегда совпадают.

Таким образом, соматические фразеологизмы занимают значительное место в обеих сопоставляемых языковых системах. Наиболее продуктивными являются единицы, связанные с головой и её частями, а также с внутренним миром человека. Вместе с тем распределение отдельных соматических компонентов показывает определённые различия: в русском языке наиболее частотным оказался компонент *рука*, тогда как в кыргызском первое место занимает *глаз*. Сопоставительный материал показывает, что сходство проявляется не только в наборе основных соматических компонентов, но и в способах их метафорического переосмысления. Различия же в частотности и оценочной направленности отдельных групп позволяют выявить своеобразие русской и кыргызской языковых картин мира.

Список литературы:

1. Осмонова Ж. Кыргыз тилинин фразеологиясы. Каракол, 2007. 178 б.
2. Бакирова Г. К. Кыргыз тилиндеги соматикалык фразеологизмдер тууралуу // ЖАМУнун Жарчысы. 2006. №6. Б. 37-42.
3. Бакирова Г. К. Кыргыз тилинде дене мүчөлөрүнө байланыштуу айтылып калган фразеологизмдер // Азыркы учурдагы гуманитардык илимдердин проблемалары. 2006. № 7. Б. 6–11.
4. Жанчарбекова С. Ж. Соматизмы в кыргызском фольклоре. 2018. <https://doi.org/10.31483/r-21991>
5. Жанчарбекова С. Ж. Соматические компоненты в эпосе «Манас» // Вестник КНУ. 2017. №2.
6. Жанчарбекова С. Ж. Соматизмы в структуре паремиологических средств киргизского языка // Развитие образования. 2021. Т. 4. №1. С. 35-39. <https://doi.org/10.31483/r-97768>
7. Асылбекова Ч. А., Асылбекова Д., Асылбекова Б. Лингвосемантические аспекты соматических фразеологизмов: на материале немецкого и кыргызского языков. Жалал-Абад, 2025. 178 с.
8. Оторчиева А. Т. Соматические фразеологизмы в кыргызском и арабском языках // Вестник Иссык-Кульского университета. 2023. №54.
9. Зулпукарова А. К., Аракулова Б. Ж., Самиева А. Ж. Соматическая часть фразеологического образа // ЖАМУнун Жарчысы. 2022. №3.
10. Йович Э. Г. Соматизмы как часть фразеологической картины мира (на примере русского и сербского языков) // Исследования молодых ученых. 2021. С. 70-75.

11. Толстой Л. Н. Анна Каренина. М.: Азбука, 2008.

12. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Русский язык, 1986. 543 с.

References:

1. Osmonova, Zh. (2007). Frazeologiya kyrgyzskogo yazyka. Karakol. (in Kyrgyz).
2. Bakirova, G. K. (2006). O somaticheskikh frazeologizmakh v kyrgyzskom yazyke. *Vestnik Dzhamu*, (6), 37-42. (in Kyrgyz).
3. Bakirova, G. K. (2006). Frazeologizmy, svyazannye s chastyami tela v kyrgyzskom yazyke. *Problemy sovremennykh gumanitarnykh nauk*, (8), 6–11. (in Kyrgyz).
4. Zhancharbekova, S. Zh. (2018). Somatizmy v kyrgyzskom fol'klore. (in Russian). <https://doi.org/10.31483/r-21991>
5. Zhancharbekova, S. Zh. (2017). Somaticheskie komponenty v epose “Manas”. *Vestnik KNU*, (2). (in Russian).
6. Zhancharbekova, S. Zh. (2021). Somatizmy v strukture paremiologicheskikh sredstv kirgizskogo yazyka. *Razvitie obrazovaniya*, 4(1), 35-39. (in Russian). <https://doi.org/10.31483/r-97768>
7. Asylbekova, Ch. A., Asylbekova, D., & Asylbekova, B. (2025). Lingvosemanticheskie aspekty somaticheskikh frazeologizmov: na materiale nemetskogo i kyrgyzskogo yazykov. *Zhalal-Abad*. (in Russian).
8. Otorchieva, A. T. (2023). Somaticheskie frazeologizmy v kyrgyzskom i arabском yazykakh. *Vestnik Issyk-Kul'skogo universiteta*, (54). (in Russian).
9. Zulpukarova, A. K., Amrakulova, B. Zh., & Samieva, A. Zh. (2022). Somaticheskaya chast' frazeologicheskogo obraza. *ZhAMUnun Zharchysy*, (3). (in Russian).
10. Jovich, E. G. (2021). Somatizmy kak chast' frazeologicheskoy kartiny mira (na primere russkogo i serbskogo yazykov). *Issledovaniya molodykh uchenykh*, 70-75. (in Russian).
11. Tolstoj, L. N. (2008). Anna Karenina. Moscow. (in Russian).
12. Molotkov, A. I. (1986). Frazеологический словарь русского языка. Moscow. (in Russian).

Поступила в редакцию
09.07.2026 г.

Принята к публикации
16.07.2026 г.

Ссылка для цитирования:

Шаимкулова А. И. Соматизмы во фразеологической картине мира русского и кыргызского языков // Бюллетень науки и практики. 2026. Т. 12. №10. С. 753-757. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/131/87>

Cite as (APA):

Shaimkulova, A. (2026). Somatisms in the Phraseological Worldview of the Russian and Kyrgyz Languages. *Bulletin of Science and Practice*, 12(10), 753-757. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/131/87>